

譯者序言

釋性一

西方淨土信仰，於今華人世界裡，幾可蔚為主流。然中國佛教，雖「家彌陀」，但淨土思想，一直以「寓宗」存在於各宗派之間，而未能獨立成宗。隋唐淨土祖師多兼學三論、涅槃、地論、攝論，宋、明諸師亦多禪、淨、教、律諸宗兼融。日本佛教亦然。

佛教自西元六世紀中傳入日本，其後淨土經論亦隨之傳入；七、八世紀之飛鳥時期及奈良時期，已有講述淨土經典，及抄經之記載。至平安初期，貴族社會開始流行阿彌陀佛，及臨終來迎之信仰，乃至臨終行儀之行法。至十世紀中葉，平安中期後，日本的貴族社會雖以天台、真言宗為主流，然比叡山諸師，以「念佛」為天台教學上之重要課題，開展了

叡山之天台淨土，而「稱名念佛」亦構成了比叡山「不斷念佛」之重要要素；至於真言、三論宗諸師雖以「觀想念佛」為中心，然，同時亦重「稱名念佛」；如此，大乘諸宗無一不容攝西方淨土思想。

淨土宗得以脫離大乘諸學派之「寓宗」地位，而以一獨立之宗派流行於世，始於十二世紀，法然上人。法然依天台比叡山出家，後因通達善導《觀經疏》〈散善義〉之「就行立信」釋之文意，而改宗淨土，提倡「專修念佛」，開啟淨土宗之一脈。其旨在於，彌陀本願，意在平等救度十方世界一切眾生，往生極樂淨土；故只要相信彌陀本願，專修「稱名念佛」之行者，無有善惡賢愚，男女貴賤，等之差別，必能蒙佛接引，往生極樂淨土。

法然上人主要著作有：《選擇本願念佛集》，為組織、架構淨土宗「選擇本願念佛」之教理與實踐之體系，而宣言「淨土宗」獨立之書；《無量壽經釋》，《觀無量壽經釋》，《阿彌陀經釋》等，乃對淨土三經之註釋書；《逆修說法》，為臨終人做七日之生前開示。另有，書簡、問答等文，散見各處；法然重念佛一行，故於書信中，處處可見法然對念佛行者殷勤懇切之開示：念佛之所以然，念佛之必備心態，如何念佛，為何念佛能往生淨土，念佛功德，並解時人對念佛之疑惑：等等。

本譯著，謹以大正藏八十三冊，《黑谷上人語燈錄》（漢語、和語）為主要文本，〈漢語燈錄〉方面，收錄《選擇本願念佛集》一篇；〈和語燈錄〉，因以日文古語書寫，對受現代日本語教育之筆者而言，實譯之不易；幸得昔日日本東北大學研究室之學長，現，山口縣美祢市西音寺住持，川

越英真先生，幫忙購得大橋俊雄所著之《法然全集：古文、現代語譯》，暨新井俊一所著之《西方指南抄：現代語譯》，兩本現代語譯本，讓筆者得以古、今對照，順利譯出。其中尚有此二本現代語譯本所未載之《三心義》及《七條起請文》，則請日本友人，早稻田大學博士，野川博之先生幫忙中譯，再由筆者潤飾之。

性一才疏學淺，翻譯上，或有失誤之處，還請先學不吝示教。

此翻譯著作，期以前人實踐的慧炬嘉言，利益修學淨土之行者，使我們末學之輩不再黯夜摸索。此書得以中文呈現世人，性一在此衷心感謝：

父母，因為他們的養育與栽培，性一今日得以人身，在世學佛，受法雨

霑恩。

師長，教我、育我。

菩提道上，有緣之同參道友，陪我、伴我。

姐妹們，護我、念我。

最後要感恩悟寧法師的潤稿與校對，文字編輯、美編設計、出版印刷統籌之工作；校對著實是傷眼的工作，因為悟寧師的願力與毅力，我們才能以有限的人力，將此翻譯著作呈現於大眾。

感謝眾因緣和合，成就圓滿此書之出版。

是以為序。

性一 謹識